

莎士比亞著

亨利第五

人民文學出版社

William Shakespeare
KING HENRY THE FIFTH

人民文学出版社出版
(北京东四头条胡同4号)
北京市书刊出版业营业许可出字第003号
北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号703 字数115,000 开本850×1168 $\frac{1}{32}$ 印张5 $\frac{3}{16}$ 插页1

1958年1月北京第1版 1958年1月北京第1次印刷

印数 0001—8000 册

定價(7)0.85元

亨利第五

剧中人物

英王亨利第五

葛乐斯德公爵 } 国王的弟弟
培 福 公 爵 }

厄克色德公爵——国王的叔父

约克公爵——国王的远房叔父

索 斯 伯 雷 }
衛 斯 摩 兰 } 伯爵
华 列 克 }

坎德伯雷大主教

埃里主教

劍 桥 伯 爵 }
史 克 魯 貴 爵 } 卖国贼
托瑪司·葛萊爵士 }

欧平亨爵士

高 厄 }
弗 罗 倫 } 上尉
麦克摩立斯 }

杰 美 }
佩 特 }
古 尔 } 士兵
威 廉 }

皮 司 多 }
尼 姆 } 结拜兄弟
巴 道 夫 }

劇中人物

女店主——皮司多太太
僮兒
傳令官

法王查理第六

皇太子

勃根第 }
奧尔良 } 公爵
蒲蓬 }

元帅

朗菩尔 }
葛朗浦萊 } 貴族

哈弗娄总督

蒙乔——使臣

大使

皇后

卡莎琳公主

阿丽絲——公主的侍女

貴族，貴婦人，侍从，市民，兵士等。致辞者

地 点

第2幕第3景以前——在英国

第2幕第3景以后——在法国

开 場 白

致辞者上

致辞者 啊！光芒万丈的繆司女神¹呀，
你登上了辉煌灿烂的幻想底天堂；
拿王国当做舞台，帝王充演員，
君主們在瞪眼瞧着那偉大的場景！
只有这样，那威武的亨利才像他本人，
具备着战神的气概；在他的脚后跟，
像是套着皮带的猎狗一样，
蹲伏着那“飢饉”，“利劍”和“烈火”²，
只等一声命令。可是在座的諸君，
請原諒吧！像咱們这样低微的小人物，
居然在这几塊破板搭成的戏台上，
也搬演什么轟轟烈烈的事迹。难道說，
这一个“斗鷄場”³容得下法兰西的万里江山？
还是我們可以在这个木头的圓框子⁴里，
塞得进那么多將士？——只消他們把
头盔一掙，阿金庫尔⁵的空气都跟着震蕩！
請原諒吧！既然一个小小的圓圈兒⁶

湊在末位，就可以變成個一百萬；
那麼，讓我們就憑這點微小的作用，
來激發你們龐大的想像力吧。
假想在這團團圍繞的牆壁內
圈圍了兩個強大的王國：它們那
高聳緊接的國境、教驚濤駭浪的
一帶海水⁷從中間一隔兩斷。
用你們的想像來彌補我們的貧乏吧——
一個人，把他分身為一千個人，組成了一
支幻想的大軍。我們提到馬，
就仿佛眼前真有萬馬奔騰，
卷起了半天塵土。把我們的帝王
裝扮得像個樣兒，這也全靠你們的想像
幫忙；憑着那想像，把他們搬東移西，
在時間里飛躍，教多少年代的事跡⁸
擠塞在一個時辰里。就為了這使命
請容許我在这史劇前做個致辭者——
要說的無非那几句開場白：這戲文，
要請諸君多多地包涵，靜靜地聽。

〔下

第一幕

第一景 倫敦皇宮前厅

坎德伯雷大主教及埃里主教上

大主教 主教，你听我講，如今这一个提案，¹
在先王治下第十一年²就提出来过，
当时很可能会通过——而且也当真通过了，³
存心要跟咱們搗蛋；幸亏那是个
兵荒馬乱的年头，这个提案，
后来就給擱起，不予考虑了。

主教 大主教，这一回我們又得怎样对付呢？

大主教 这还得多研究。要是居然讓它通过了，
我們一大半財產就要送給了人；
因为那許多一心敬神的善主，
身后捐獻給教会的民間土地
就要給他們充公；据他們的估計，
这笔财产可以讓国王足足供养
十五个伯爵，一千五百个爵士，
六千两百个紳士。还有，为了救济乞丐，

風烛殘年、赤貧而失去劳动力的

苦老头兒，可以維持一百个賑濟所。

此外，还可以每年呈繳國庫

一千个金鎊⁴——这就是提案的内容。

主教 这豈不是叫人切掉了一塊肉？

大主教 切掉了一塊肉！——連骨头都叫人切下来啦。

主教 那么对策呢？

大主教 国王是聖明的，他的恩寵是深厚的。

主教 而且誠心誠意，敬愛着神聖的教会。

大主教 憑他年輕时的荒唐誰又能想到啊。

他父亲才断了气，他那份野性

仿佛也就遭了难，跟着死去；

就在这时候，智慧，像天使降临，

举起鞭子，把犯罪的亚当驅逐⁵——

逐出了他的心房，从此，那一座“乐园”

淨是純潔的精灵在里面栖息。

从沒有誰一下子就变得这样明达——

洗心革面，这样徹底，像經過

無情的浪濤的冲洗，不留一点污迹。

也从沒看見誰把九头蛇那样頑强的

惡習，⁶ 那么快，而且是一下子給根除了——

像当今的皇上那样。

主教 变得好！我們是有福了。

大主教 听着他宣講神聖的教义，你不由得

不五体投地，私下希望皇上是位

牧师；听着他討論国家大事，

第一幕

你会說，这門学术是他畢生的研究；
听一听他暢談兵法，那你就听到了
可怕的战争变成了柔和的音乐。
随便什么政治問題来到他手里，
那不可解的結就解开了⁷——好像他是在
随手解他的袜帶子。当他發言的时候，
空气，那不受管束的頑童，靜下来了；
人們豎起了耳朵，用無言的惊嘆
来汲取他那美妙的高論。那么說，
一定是实践和实际的人生經驗
教給了他这么些高深的理論。
这可真是稀奇，他竟然學習得那么多；
他走的明明是条虛浮不实的道路，
他所亲近的是那不学無术的淺薄之徒，
他的時間尽是在声色犬馬里消磨，
从沒人發現他手里拿着一本書，
或是从嘈雜的場所，从三教九流的
人群中退出身来靜一靜心。

主教 草莓在蕁麻底下最容易成长；⁸

跟較差的果树种植在一起，
那名种就結下更多更甜的果实。
同样地，太子的敏慧的悟性也只是
掩蔽在荒唐的表面下；不用問，那就像
夏天的草在夜里生长得最快，
不讓人察覺，可只是在那兒往上伸长。

大主教 一定是这样；現在再沒奇迹出現了，

我們只能承認，一样东西变为

完善，一定有它完善的原因。

主教 可是好主教，下院提出来的議案，

現在反駁得怎么样啦？

皇上贊成嗎，还是不？

大主教 他仿佛是中立。

或者还不如說，他傾向我們这一边，

而不是支持提案者来反对我們——

因为我曾拿当前的局势跟陛下談过，

談得很周詳，还提到了法兰西的問題；

我曾以教士會議的名义向陛下保證：

鑒于当前的局势，我們將决定

捐獻給朝廷一笔巨款，那数目

超过宗教界任哪一次对历代先王

所納貢的献金。

主教 听了你的保證

皇上又怎样表示，大主教？

大主教 皇上听得很对勁；只是他有事在身

沒工夫听我講到其他方面去；

要不，据我的觀察，是乐于听我

細細講一講那历历可查的宗譜，

他怎样名正言順，理該領有某些公国，

憑着他是爱德华的曾孙，⁹ 又怎样

有权要求法兰西的王冠和宝座。

主教 是什么事打扰了他，不讓他听下去？

大主教 正在那时候，法兰西大使要求覲見——

第一幕

我想召見他的時候該到了吧。

現在是四點鐘？

主教 是的。

大主教 那麼我們進去吧。

听听他們此來有什麼使命——

其實不用法國大使開口，

我一下就先把它猜中。

主教 我願意奉陪——我也很想听一听。

【同下】

第二景 皇宮議事厅

英王亨利，葛樂斯德，培福，厄克色德公爵，華列克，

衛斯摩蘭伯爵及侍從上

亨 我那仁愛的坎德伯雷大主教呢？

厄 不在這兒。

亨 派人去請他來，好叔叔。

衛 我們要不要把大使召進宮來，皇上？

亨 且慢點兒，姑丈。英法兩國間
重大的問題正盤旋在我們的腦中，
讓我們先把自己的疑慮解決了，
然後再召見他們。

坎德伯雷大主教和埃里主教上

大主教 願上帝和天使守護着皇上的聖位，

願陛下萬壽無疆！

亨

多謝你的美意。

渊博的大主教，我請求你講一講
——要公正、虔誠地講——法兰西所奉行的
舍拉法典究竟应当还是不当
剝奪了我們的繼承權。上帝明鑒，
我忠誠的愛卿，你千萬不能歪曲了、
牽強附會、穿鑿了對法理的解釋；
或是仗着自个兒精明，就明知故犯，
叫自己的靈魂負上了罪名，竟然
虛抬出一個不合法的名份；可經不起
放到光天化日下，讓大家評一評。
因為，上帝是明白的，今日里有多少
好好兒活着的人，將要血肉橫飛，
只為了你大主教一句話——听从你
我們就这么干。所以你得鄭重考慮啊。
你這是在把我們的生命作賭注，驚起了
那睡着的干戈。我憑着上帝的名義
命令你鄭重考慮。像這樣兩個王國，
一旦相爭，那殺傷決不是十個百個人。
在戰爭里流下的每一滴無辜的血，
都是一聲哀號，一種憤慨的責難——
責問那個替刀劍開鋒，叫生靈塗炭的人。
記着這莊重的祈求，你說吧，大主教，
我們要好好地听着、注意着你的話，
而且深深相信，凡是你所說的，
都出自一顆潔白得就像受過洗禮、

滌除了罪惡的良心。

大主教

那麼听我說，

聖明仁慈的陛下，還有你們——
生命和職位都屬於當今皇上的
列位公卿大臣。他們並沒有什麼
理由可以提出來反對陛下
向法國作王位的要求，只除了這一點——
那在法拉蒙¹⁰時代制定的一條法律：

In terram Salicam mulieres ne succedant

在舍拉族地土上婦女沒有繼承權。
而法國人就把這“舍拉族地土”曲解為
法蘭西的土地，並且把法拉蒙認做了
這條法律的創制人、和婦權的剝奪者。
可是他們的史家却忠實地宣稱
那舍拉區是在德國的土地上，位於
舍拉河與那易北河間。查理曼大帝
當年征服了撒克遜族，一部分法國人
就在那兒留居下來，可是看不慣
日爾曼女人那種不規矩的行為，
他們因此立下了這法律，就是：
在舍拉族地土上，婦女不能做承繼人——
這舍立克，我說過，是在易北河與
舍拉河之間——如今德國稱之為“迈森”¹¹。
那就很明白，那舍拉法典的訂立
原不是打算在法蘭西國土中推行；
再說，直到法拉蒙王崩駕以後的

四百二十一年，¹²法兰西这才兼并了舍立克地土；而大家却就把法拉蒙王没来由地当作了这条法律的創制人。法拉蒙王是在我主四百二十六年死的；而查理曼大帝，他却是在八百〇五年才征服了撒克逊族，把法兰西的国境推过了舍拉河。此外，他們的史家說過，¹³那廢除喜尔德利王位的不平王，就是克罗退尔王的女兒白莉蒂尔的子嗣，他以一个普通繼承人的身份謀取了——登上了法兰西的王位。

休·盖卑也是一个样兒，他自称是林賈尔郡主的子嗣——查理曼的外孙，路易王的外曾孙，查理曼大帝的外玄孙——就篡夺了劳倫公爵查理的王位

（他，才真是查理曼大帝嫡系的唯一子嗣），还借此宣揚他的登位是合情合理的——可是說真話，根本是笔糊塗賬。还有路易第十，就是那篡位者盖卑的独生子，他头上戴了頂法兰西王冠，心里头总觉得不安宁；直到最后，才安了心，因为他弄明了他的祖母伊莎蓓尔皇后是爱芒賈尔郡主的直系卑族，那位郡主又是方才所說起的劳倫公爵查理的女兒——这样亲上攀亲，查理曼大帝的血統就又跟

就去祈求他的威灵再显一显神；
再到你叔祖黑太子爱德华¹⁸的坟前去吧，
他曾在法兰西的土地上演了个惨剧¹⁹——
把法兰西大軍打得落花流水；
那当兒，他的威風凜凜的父王
正高踞山头含笑观望他的虎子
在法兰西貴族的血泊里横冲直撞。
高貴的英国人啊！你們騰出一半力量来
就足以应付法兰西的全部精兵，
讓还有一半人馬站过一旁，
有說有笑，却不想因为
筋脉缺少活动，反而着了凉！

主教（乘势附和）

回想一下这些长眠在地下的勇士吧，
你統率着雄师，重新演出他們的
英雄偉業吧。你是他們的子嗣，
你坐在他們傳下的王座上，
那使他們名震四方的热血和胆量，
正在你的脉管里奔流。

（轉向众臣）

我那英勇無比的君主正当
年富力强，像五月的早晨，²⁰ 正該是
轟轟烈烈創一番事業的时光。

厄 普天下兄弟之邦的国君他們都在
盼望着你奋然而起，就像那些
奋起在前、跟你同一个血統的